

Отзыв
об автореферате диссертации
Чжу Цянь

«Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Чжу Цянь представляет собой оригинальное по проблематике, характеризующееся научной новизной и достоверными результатами исследование, поскольку художественный текст, особенно поэзия, обладает огромным потенциалом для исследования национальной культуры, выраженной общезыковыми и индивидуальными художественными средствами.

Исследование посвящено выявлению способов интерпретации культурных кодов носителями китайского языка в поэзии Анны Ахматовой и их трансформаций в переводах на китайский язык. Популяризация русской поэзии за рубежом укрепляет межкультурную коммуникацию, способствует пониманию культуры разных народов, повышает интерес к изучению русского языка и русской культуры. Этим обусловлена *актуальность работы*.

Научная новизна работы заключается в том, в работе впервые выполнен комплексный анализ реализации культурных кодов в поэтических произведениях Анны Ахматовой и предложена их системная классификация. Большой интерес вызывает исследование механизмов семантических потерь, смещений и трансформаций лингвокультурных кодов, обобщение переводческих стратегий в условиях культурной асимметрии.

Отметим также, что хорошо известен большой вклад Анны Ахматовой по популяризации китайской поэзии в России. *Не могли бы вы назвать произведения, которые переведены ею на русский язык?*

Данная диссертация является самостоятельным, оригинальным, концептуально продуманным исследованием, в которой решаются важные задачи сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, филологического анализа текста.

Теоретическая и практическая значимость не вызывают сомнения, поскольку на большом эмпирическом материале автор работы описывает передачу поэтических и национально-культурных смыслов в процессе перевода произведений А. Ахматовой на китайский язык, опираясь на новейшие разработки в области поэтической лингвистики, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвокультурологии и переводоведения. Автор продемонстрировала хорошую теоретическую базу и доказала широкое практическое применение результатов работы в преподавании в

вузах курсов по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, лингвистическому анализу текста, русской литературе и переводу.

Работа выполнена на большом эмпирическом материале (900 произведений), который был подвергнут комплексному анализу, прошла хорошую апробацию в виде выступлений на Международных научных конференциях и публикаций результатов работы (опубликовано 12 статей, из них 4 – в изданиях из перечня ВАК).

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке», представляет собой самостоятельное, завершённое, выполненное на высоком профессиональном уровне исследование, обладающее теоретической значимостью и практической ценностью и отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, т.е. соответствует пп. 9-11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, а её автор, Чжу Цянь, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Скнарев Дмитрий Сергеевич,

доктор филологических наук

(научная специальность 10.02.01 – русский язык),

доцент, профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии
института русского языка

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы»

Россия, 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Тел.: +7 (495) 434-70-27

E-mail: rudn@rudn.ru

Сайт: <https://www.rudn.ru>

E-mail: sknarev-ds@rudn.ru

26.01.2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись профессора Скнарёва Д.С. заверяю.

Ученый секретарь Ученого совета

института русского языка

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы»



Лаврова Е.Ю.